

- (1) เมื่อ ตอน นั้น อายุ ได้ ๖ ขวบ นั้น ได้ เห็น รูปภาพ  
 when at.time 1SG have.age.of PST six year.CLF 1SG PST see picture  
 จับใจ รูป หนึ่งใน หนังสือเกี่ยวกับ ป่าดงดิบ ชื่อ-ว่า  
 impress.ADJ picture.CLF INDF in book about rainforest name-QUOT  
 ”ประวัติ ชีวิตธรรมชาติ”  
 ”story life nature”  
 When I was 6 years old, I saw an impressive picture in a book about the rainforest  
 called ”True Stories from Nature”
- (2) รูป นั้น เป็น รูป งูเหลือม กำลัง กลืน  
 picture.CLF DEM COP picture boa.constrictor PRS.PTCP swallow  
 สัตว์ป่า  
 wild.animal  
 That picture was a picture of a boa constrictor swallowing a wild animal.
- (3) นี่ คือ รูปลอก ของ ภาพ นั้น  
 DEM COP sticker POSS image DEM  
 This is a sticker(?) of that image.
- (4) ใน หนังสือ เขา บรรยาย ไว้ ว่า ”งูเหลือม กลืน เหยื่อ ของ มัน เข้าไป  
 in book 3SG explain keep(?) QUOT boa swallow prey of it enter  
 ทั้งหมด โดย ไม่ เคี้ยว เลย  
 whole by not chew at.all  
 In the book it explained, ”The boa swallows its prey whole without chewing.
- (5) ถัด จากนั้น มัน ก็ ไม่ สามารถเคลื่อนไหวได้ และ นอน ย่อย อาหาร  
 next after.that 3SG then NEG able.to move able.to and sleep digest food  
 อยู่ ตลอด เวลา ๖ เดือน”  
 PROG throughout time six month  
 After that, it is unable to move and sleeps while digesting for six months.”
- (6) นั้น ติดใจ เรื่อง การผจญภัย ใน ป่าทึบ มาก  
 1SG enthralled.by story adventure in thick.jungle very  
 I was very enthralled by the story of adventure in the thick jungle.
- (7) จึง ได้ หัด วาดภาพ ด้วย ดินสอ สี จน สำเร็จ  
 thus PST train draw INS pencil colored until succeed  
 I then practiced drawing with a colored pencil until I succeeded.
- (8) นี่ คือ รูปภาพ รูป แรก ของ นั้น  
 this COP picture CLF first of 1SG  
 This is my first picture.
- (9) นั้น อวด ผลงาน ขึ้น เยี่ยม นี้ แก่ ผู้ใหญ่ และ ถาม เขา ว่า  
 1SG show.off product CLF excellent this to adult and ask 3SG QUOT  
 รูป ของ นั้น ทำให้ เขา กลัว โหม  
 picture of 1SG cause.to.be 3SG fear Q

I showed off my excellent work to the adults and asked them if it scared them.

- (10) พวกเขา ก็ ตอบ ว่า ”ทำไม หมวก ทำให้ คน กลัว เล่า ”  
3PL then answer QUOT ” why hat cause person fear (emphasis).PART ”  
They answered, ”Why on earth would a hat cause someone to fear?”
- (11) รูปภาพ ของ ฉัน ไม่ ได้ เป็น รูป หมวก  
picture of 1SG not PST COP picture hat  
My picture was not a picture of a hat.
- (12) แต่ เป็น รูป งูเหลือม ที่ กำลัง นอน ย่อย ช้าง ที่ มัน  
but COP picture boa that PRS.PTCP sleep digest elephant that 3SG  
กลืน เข้าไป  
swallow enter  
Rather it was a picture of a boa digesting an elephant that it had swallowed whole.
- (13) ฉัน จึง ต้อง วาด รูปภายใน ใน งูเหลือม เพื่อให้ พวกผู้ใหญ่  
1SG thus need.to draw picture inside boa so.that cause PL adult  
เข้าใจ เพราะ พวกนี้ ต้องการ คำ อธิบาย เสมอ  
understand because PL this need word explain always  
I thus had to draw a picture inside a boa so the adults would understand, because they always need explanations.
- (14) รูปวาด ที่ ๒ ของฉัน จึง เป็น ดังนี้  
drawing number two of 1SG thus COP as.such  
Thus, my second drawing looked as such.
- (15) พวกผู้ใหญ่ได้ แนะนำว่า ฉัน ควรจะ เลิกยุ่ง กับ การวาดภาพ  
PL-adult PST advise that 1SG should-FUT quit bother with NMLZ-draw  
งูเหลือม ชนิด ที่ เห็น ด้าน นอก หรือ ด้าน ใน  
boa style which see viewpoint outside or viewpoint inside  
เสีย และ หัน-มา สนใจ เรียน วิชา ภูมิศาสตร์  
completely.PERF and turn-come.ALL interested\_in learn study\_of geography  
ประวัติศาสตร์ คณิตศาสตร์ และ ไวยากรณ์ แทน  
history mathematics and grammar instead  
The adults advised that I should stop bothering with drawing boas, inside or outside, and instead turn my interest towards the study of geography, history, mathematics, and grammar.
- (16) ดังนั้น ฉัน จึง ได้ ละทิ้ง อาชีพ วาด ภาพ อัน สูงส่ง  
consequently 1SG thus PST abandon career draw picture CLF noble.majestic  
นี้ เสีย ตั้งแต่ อายุ ๖ ขวบ  
this completely.PERF since age six years  
Consequently, I completely abandoned the noble career of drawing at the age of six.

- (17) เพราะว่า ฉัน รู้สึก หดท้อใจ ที่ ภาพวาด รูป แรก และรูป ที่สอง ไม่  
 because 1SG felt disheartened that drawing CLF first and CLF second not  
 ได้ รับ ผลสำเร็จ  
 PST receive success  
 For I was disheartened that my first and second drawings were not successful.
- (18) พวกผู้ใหญ่ ไม่ เคย เข้าใจ อะไร เลย  
 PL-adult not ever understand anything at\_all  
 Adults never understand anything.
- (19) เป็น เรื่อง ที่ น่าเหนื่อยหน่าย อย่าง ยิ่ง ที่ พวกเรา เด็ก-ๆ จะ  
 COP issue that ADJ-tired way extreme that 1PL child-PL FUT  
 ต้อง อธิบาย ให้ พวกเขา เข้าใจ อยู่ ตลอดเวลา  
 have\_to explain such\_that 3PL understand PROG throughout time  
 It is extremely tiring for us children to always have to explain such that they can understand.
- (20) ดังนั้น ฉัน จึง ได้ เลือก อาชีพ ใหม่  
 so 1SG so PST choose career new  
 So I then chose a new career.
- (21) ฉัน ฝึก ขับ เครื่อง บิน  
 1SG train drive machine fly  
 I trained to fly airplanes.
- (22) ฉัน บิน ไป เกือบ จะ ทั่ว โลก  
 1SG fly go almost FUT whole world  
 I've flown to almost the whole world.
- (23) และ ภูมิศาสตร์ ก็ ช่วย ฉัน มาก ที่เดียว  
 and geography PART.(emphasis) help 1SG a\_lot quite  
 And geography has truly helped me quite a lot.
- (24) ฉัน สามารถ บอก ได้ ทันที ว่า นี่ คือ ประเทศ จีน ไม่ใช่  
 1SG able\_to tell able\_to immediately QUOT this COP country China not COP  
 แอริโซนา  
 Arizona  
 I can tell you immediately that this is China, not Arizona.
- (25) วิชา นี้ จึง เป็น ประโยชน์ มาก ถ้าเรา หลง ทาง ใน เวลา กลาง  
 knowledge this thus COP benefit a\_lot if 1SG lose way in time middle\_of  
 คืน  
 night  
 This knowledge is a huge benefit if one loses their way in the middle of the night.